

罗马帝国衰亡史

[英] 爱德华·吉本 著
席代岳 译



吉林出版集团股份有限公司

罗马帝国衰亡史

(9)

[英]爱德华·吉本 著

席代岳 译

吉林出版集团有限责任公司

目 录

八、亨利三世的出兵以及罗伯特第二次远征和逝世 (1081—1085 A. D.)	2941
九、罗杰在西西里登基为王及对阿非利加和希腊的征战 (1101—1154 A. D.)	2947
十、曼纽尔对意大利的绥靖及最后的和平 (1155—1185 A. D.)	2954
十一、威廉一世和二世的统治以及诺曼人的绝灭 (1154—1204 A. D.)	2958
 第五十七章 塞尔柱土耳其人 起兵反叛印度征服者马 哈茂德苏丹 托格鲁尔平定波斯保护哈里 发 阿尔普·阿斯兰击败东罗马皇帝狄奥 吉尼斯将其俘虏 马立克沙王的权力和功 绩 夺取小亚细亚和叙利亚 耶路撒冷 的情势及镇压 朝拜圣地 (638—1152 A. D.)	
一、土耳其苏丹马哈茂德的崛起和伟大的事功 (997—1028 A. D.)	2964
二、土耳其人的生活方式、迁移过程和征战行动 (980—1038 A. D.)	2970

三、塞尔柱王朝创始者托格鲁尔·贝格的性格与作风 (1038—1152 A. D.)	2973
四、阿尔普·阿斯兰的出兵以及与罗马帝国的冲突 (1050—1072 A. D.)	2977
五、罗马努斯四世的远征以及马拉兹克德会战 (1068—1071 A. D.)	2979
六、阿尔普·阿斯兰的胜利和最后的死亡 (1071—1072 A. D.)	2983
七、马立克建立繁荣的帝国和逝世后帝国分裂 (1072—1092 A. D.)	2987
八、索利曼据有小亚细亚以及塞尔柱人的罗姆王国 (1074—1084 A. D.)	2992
九、土耳其人占领耶路撒冷引起基督徒的十字军东征 (638—1099 A. D.)	2996

第五十八章 第一次十字军的起源及兵力 拉丁君王的 出身背景 进军君士坦丁堡 希腊皇帝亚 历克修斯的政策 法兰克人夺取尼斯、安 条克和耶路撒冷 解救圣地 布永公爵戈 弗雷在耶路撒冷即位为王 建立拉丁王国 (1095—1369 A. D.)	3003
一、十字军的起源与教皇乌尔班的宗教会议 (1095 A. D.)	3003
二、十字军东征的正义原则、主要动机和后续影响 ...	3010
三、十字军的先期行动及遭遇的苦难 (1096 A. D.)	3019

四、主要领袖人物的出身、背景、性格和作为	3022
五、中世纪欧洲骑士制度的滥觞和主要的内涵	3027
六、第一次十字军向君士坦丁堡的进军 (1096—1097 A. D.)	3030
七、亚历克修斯对十字军的策略和处理方式 (1097 A. D.)	3034
八、十字军的兵力数量和对尼斯的围攻 (1097 A. D.)	3040
九、多里利乌姆会战及鲍德温建立埃德萨公国 (1097—1151 A. D.)	3045
十、安条克的攻防及十字军遭遇的艰困和灾难 (1097—1098 A. D.)	3048
十一、圣矛的传奇事件以及对作战激起旺盛的士气 (1098 A. D.)	3054
十二、法兰克人进军以及对耶路撒冷的围攻与征服 (1098—1099 A. D.)	3057
十三、推选戈弗雷为耶路撒冷国王及统治的状况 (1099—1187 A. D.)	3064
十四、《耶路撒冷条例》的颁布和法律体制的创立 (1099—1369 A. D.)	3068

第五十九章 希腊帝国保存实力 第二次及第三次十字 军的兵员数量、经过路线与进展情形 圣 伯纳德 萨拉丁在埃及和叙利亚的统治 夺回耶路撒冷 海上十字军 英格兰的理 查德一世 教皇英诺森三世以及第四次和	
---	--

第五次十字军 皇帝腓特烈二世 法兰西
路易九世以及最后两次十字军 拉丁王国
的法兰克人被马木路克驱离 (1091—1517

A. D.) 3074

一、希腊皇帝亚历克修斯的策略运用与影响

(1097—1118 A. D.) 3074

二、第二次和第三次十字军的陆上行动和兵力状况

(1147—1189 A. D.) 3077

三、希腊帝国的暗中掣肘以及与土耳其人的战事

(1147—1189 A. D.) 3080

四、十字军的宗教狂热和圣伯纳德的倡导作为

(1091—1153 A. D.) 3085

五、伊斯兰的反击与土耳其人征服埃及的行动

(1127—1169 A. D.) 3088

六、萨拉丁的人品德行、统治风格和建立帝国

(1171—1193 A. D.) 3094

七、第三次十字军的海上增援和对亚克的围攻

(1188—1191 A. D.) 3103

八、英格兰的“狮心王”理查德在巴勒斯坦的作战

(1191—1193 A. D.) 3107

九、英诺森三世发起第四和第五次十字军东征

(1198—1216 A. D.) 3111

十、日耳曼皇帝腓特烈二世实践誓言获致的成就

(1228—1243 A. D.) 3114

十一、法兰西国王圣路易的第六和第七次十字军

(1248—1270 A. D.) 3116

十二、马木路克的掌权及驱逐拉丁王国的法兰克人 (1250—1517 A. D.)	3120
--	------

第六十章 希腊人和拉丁人的宗教分裂 君士坦丁堡的情况 保加利亚人作乱 艾萨克·安吉卢斯被弟弟亚历克修斯推翻 第四次十字军的起源 艾萨克之子与法兰西和威尼斯联盟 两国的海军远征君士坦丁堡 两次围攻最后被拉丁人夺取城市 (697—1204 A. D.)	3124
---	------

一、希腊人和拉丁人的民族仇恨和宗教分裂 (857—1200 A. D.)	3124
--	------

二、艾萨克统治的恶行和被其弟篡夺的本末 (1185—1203 A. D.)	3133
---	------

三、发起第四次十字军获得法兰西贵族的支持 (1198 A. D.)	3137
---	------

四、威尼斯的政治制度和对外贸易的状况 (697—1200 A. D.)	3140
---	------

五、法兰西和威尼斯为十字军东征而结盟 (1201—1202 A. D.)	3143
--	------

六、十字军帮助希腊皇子亚历克修斯复位的协议 (1202—1203 A. D.)	3148
---	------

七、君士坦丁堡第一次被拉丁人围攻和占领 (1203 A. D.)	3154
--	------

八、艾萨克皇帝复位无法履约所引起的纷争 (1203 A. D.)	3160
--	------

九、穆尔佐菲乌斯的篡位及第二次的围攻作战	
(1204 A. D.)	3164
十、十字军洗劫君士坦丁堡及希腊人的悲惨命运	
(1204 A. D.)	3169
十一、拜占庭的青铜雕像和书籍文物遭到毁弃	
(1204 A. D.)	3173

第六十一章 帝国为法兰西和威尼斯瓜分 佛兰德人和教廷派出五位拉丁皇帝 拉丁帝国的贫困和衰弱 希腊人光复君士坦丁堡 十字军的后续状况 (1020—1261 A. D.)

一、鲍德温一世的推选和登基以及帝国之瓜分	
(1204 A. D.)	3178
二、尼斯、特拉布宗和伊庇鲁斯建立希腊政权	
(1204—1222 A. D.)	3184
三、保加利亚的战事及鲍德温的败北和死亡	
(1205 A. D.)	3189
四、亨利的临危用事与改变统治作风的始末	
(1206—1216 A. D.)	3193
五、科特尼的彼得与其子罗伯特的不幸下场	
(1217—1228 A. D.)	3197
六、约翰极其光荣的战绩及鲍德温二世的称帝	
(1228—1261 A. D.)	3201
七、希腊人大举进击驱逐拉丁人光复君士坦丁堡	
(1237—1261 A. D.)	3207
八、七次十字军东征产生的结果和对后世的影响	3212

九、埃德萨、法兰西和英格兰的科特尼家族史

(1020—1152 A. D.) 3216

第六十二章 尼斯和君士坦丁堡的希腊皇帝 帕拉罗

古斯继位为帝 与教皇和拉丁教会的结

盟以失败收场 设计反叛行动对付安茹

的查理 西西里的叛变 加泰兰人在亚

细亚和希腊的战事 雅典的革命及当前

的情况 (1204—1456 A. D.) 3226

一、希腊帝国在尼斯流亡政权的积极作为

(1204—1259 A. D.) 3226

二、帕拉罗古斯的称帝与君士坦丁堡的光复

(1260—1261 A. D.) 3231

三、约翰·拉斯卡里斯的被害和凶手的惩处

(1261—1314 A. D.) 3239

四、米凯尔七世的统治和东西两个教会的联合

(1259—1332 A. D.) 3242

五、安茹家族的查理据有那不勒斯和西西里

(1266—1270 A. D.) 3248

六、希腊皇帝煽动西西里的叛变和查理的败北

(1280—1282 A. D.) 3251

七、加泰兰人在希腊帝国的服务和从事的战争

(1303—1307 A. D.) 3254

八、雅典的堕落和革命以及当前所面临的状况

(1204—1456 A. D.) 3259

第六十三章	内战使得希腊帝国残破不堪 安德洛尼库斯二世、安德洛尼库斯三世及约翰·帕拉罗古斯的当政 坎塔库泽努斯的摄政、反叛、即位及废立 佩拉建立热那亚殖民地 与帝国和君士坦丁堡市府之间的战事 (1261—1391 A. D.)	3263
-------	---	------

一、安德洛尼库斯二世当政及迷信的时代	(1282—1320 A. D.)	3263
二、安德洛尼库斯家族祖孙之间的三次内战	(1320—1325 A. D.)	3266
三、安德洛尼库斯二世的退位及其孙的统治	(1328—1341 A. D.)	3270
四、约翰五世的继位和坎塔库泽努斯的当政	(1341—1391 A. D.)	3273
五、坎塔库泽努斯的摄政、反叛、即位和废立	(1341—1355 A. D.)	3277
六、塔波山发射神秘的光芒引起宗教的争论	(1341—1351 A. D.)	3285
七、热那亚的殖民和贸易及与希腊人的战事	(1261—1352 A. D.)	3288

第六十四章	成吉思汗率领蒙古人从中国到波兰的征战 君士坦丁堡和希腊人的避战 奥斯曼土耳其人源于比提尼亚 奥斯曼、乌尔汗、穆拉德一世及巴耶塞特一世的统治和胜利 土耳其君主政体在亚洲和欧洲的奠基和发
-------	---

展 君士坦丁堡和希腊帝国的大祸临头

(1206—1523 A. D.)	3296
一、成吉思汗崛起的背景及法律和宗教的观点 (1206—1227 A. D.)	3297
二、成吉思汗率领蒙古人从中国到波兰的征战 (1210—1227 A. D.)	3301
三、蒙古大汗对中国的宋、金以及邻国的用兵 (1227—1279 A. D.)	3305
四、蒙古人西进攻略波斯、俄罗斯和欧洲诸国 (1235—1258 A. D.)	3307

你们看到当前面临的危险，已经迫在眉睫而且无法逃避，所有的山头布满武器和旌旗，希腊皇帝惯于征战经常获得胜利，服从和团结是我们唯一的安全保障。我们需要一位精通兵法的领导者，就是我也听命于他的指挥。

面临存亡继灭的关头，大家的选择和欢呼表明对他的钦佩和信赖，就是在暗中仇视他的人也抱着认同的看法，于是公爵继续说道：

我们只要相信可以保证获得胜利的报酬，就会抛弃避战逃走的懦夫行为。让我们烧掉船只和行李，使出全副本领放手一搏，把这里当成出生之地和葬身之处。

他的决定得到一致的赞许，吉斯卡尔身先士卒，在战线上最接近敌人的地点列阵等待作战。他的后方受到一条小河的掩护，右翼一直延伸到海边左翼直抵山丘。或许他没有料想得到，当年凯撒和庞培就在这个地点争夺世界的帝国。^①

亚历克修斯没有听从明智的卫队队长提出的劝告，决心要冒险展开全面的攻势行动，勉励都拉斯的守军为了协力解围要适时从城内出击。他兵分两路在天亮之前从两侧奇袭诺曼人

① 可以参阅凯撒在《内战记》对这次战役简明而权威的记述。真遗憾昆塔斯·伊西利乌斯没有能存活到分析这次的作战行动，他过去对阿非利加和西班牙的战役都有独到的见解。

(1081年10月18日)，轻骑兵已经散布在开阔的平原，弓箭手组成第二线，瓦兰吉亚人争取担任前锋的荣誉。在第一次的攻击当中，外族人的战斧给吉斯卡尔的军队留下深刻而又血腥的印象，这时罗伯特的兵力已经减少到一万五千人。伦巴第人和卡拉布里亚人不顾羞耻，转身向着河流和大海逃走。为了防止城镇守军的出击，已先将桥梁拆毁，威尼斯的战舰排列在海岸，对于混乱的人群发射各种弩炮。诺曼人军队面临溃败边缘，被首领的精神和行为拯救出来。盖塔（Gaita）是罗伯特的妻子，希腊人把她描绘为善战的亚马逊女战士，可以媲美帕拉斯（Pallas），虽然艺术的手法比不过雅典的女神，凭着武功还是让人敬畏。她受到箭伤却仍旧坚持不退，要用以身作则的实际行动重整溃散的军队。她那女性的声音得到诺曼公爵强有力的支持，他投身作战的态度冷静如同参加会议的声调昂扬。

公爵向临阵怯懦的人高声叫道：“你们能往哪里逃呢？敌人绝不会手下留情，当奴隶比死亡更为悲惨。”现在正处于决定性的时刻，当瓦兰吉亚人从阵线冲了出来，发现两翼已经空无一人处于暴露的状况，公爵和八百名骑士的主力战斗仍然屹立不摇坚持到底，接着法兰西骑兵平执长矛发起无坚不摧的进攻，愤怒的气势使希腊人束手无策。亚历克修斯无论就士兵还是将领而言，都已克尽职责，等他看到瓦兰吉亚人的伤亡和土耳其人的败逃，不仅鄙视可耻的外邦佣兵，也感到万念俱灰。安娜公主为悲惨的结局伤心落泪，只好赞扬父亲的坐骑是多么的强壮和快捷，还有就是描述皇帝英勇战斗的神威，头盔已经被敌人的长矛掀落在地，他还在奋战不息。有一支法兰克人骑兵分队阻挡他的退路，拼命冲开陷在山区不停跋涉两天两夜，到达莱克尼杜斯（Lychnidus）城内，身体才能暂时休息，心

情还是一直无法平静。获胜的罗伯特责怪部队追击过于缓慢而且兵力薄弱，竟让重要的人物逃走，然而在战场虏获的战利品和旗帜、拜占庭宫廷的财富和奢侈品，以及战胜一支兵力大于自己五倍敌军的荣誉，他终于释怀而且感到极大的满足。一大批意大利人成为恐惧的牺牲品，在这个值得纪念的日子里他的骑士只有三十人阵亡。罗马军队的希腊人、土耳其人和英格兰人损失五到六千人^①，都拉斯的平原洒满贵族和皇室的鲜血，身为骗子的米凯尔死亡要比活着光荣得多。

吉斯卡尔对于没有抓住值钱的俘虏很可能并不在意，皇帝现在已经饱受希腊人的鄙视和嘲笑。东部帝国即使会战失败仍旧坚守都拉斯，很不智的将乔治·帕拉罗古斯调离原来的职务，代之以一位威尼斯的将领。围攻者将帐篷改成固定的营舍，好度过严寒的冬季，有人问到守备部队的防卫能力，罗伯特表示他的耐性决不会输给对方的毅力。^②或许他很早就与一位威尼斯贵族保持暗中的联系，只要出卖城市就可以缔结富贵的婚约。有一天深夜从城墙上垂下几个绳梯，轻装的卡拉布里亚人毫无声息攀登而上，征服者的名字和号角惊醒守军。希腊人在敌军已经占领防壁（1082年2月8日），还在街道实施三天的巷战，从最初的入侵到最后的投降历时七个月。诺曼公爵从都拉斯向着伊庇鲁斯或阿尔巴尼亚的腹地进军，越过横列在

① 卢普斯·普罗托斯帕塔（Lupus Protospatha）说是六千人，阿普利亚的威廉认为是五千多一点，他们的谦虚让人感到奇怪和钦佩。要是夸口说杀了两三万的分裂分子和异教徒，也不是很困难的事。

② 罗马人将不吉利的名字由伊庇达努斯（Epi-damnus）改为狄拉奇乌姆（Dyrrachium），一般人误以为是杜拉修姆（Duracium），这两个名字很相像，要辨认清楚很不容易。他们说罗伯特有一个名字叫做杜兰德（Durand），durando 照拉丁文的意义是“刻薄寡恩的人”，真是太蠢了。

色萨利 (Thessaly) 前面的山岭, 奇袭卡斯托里亚 (Castoria) 的三百名英格兰守军, 继续向着帖撒洛尼卡迫近, 使君士坦丁堡为之战栗不已。然而紧急的状况迫使他中断野心勃勃的计划。军队因为海难、瘟疫和战争已经减少到原来人数的三分之一, 不仅无法获得意大利补充的新兵, 反而接到不幸和危险的信息, 因为他的远征离开, 阿普利亚的城市和贵族发生叛乱, 教皇现在困坐愁城, 日耳曼的国王亨利已经挥军入侵。

罗伯特充满自信, 认为单凭一己之力就可以使局势稳定下来, 于是乘着一艘双桅帆船渡过大海, 把军队留给他的儿子和几位诺曼人伯爵负责指挥, 吩咐波赫蒙德尊重同僚的意见, 要求属下的伯爵要维护领导者的权威。吉斯卡尔的儿子完全按照他父亲的计划继续挥军前进, 希腊人把这两位破坏者比喻为毛虫和蝗虫, 前者所遗漏的东西全部会被后者吞食。^① 波赫蒙德与皇帝的两场会战获得胜利, 进入色萨利平原包围拉里萨 (Larissa), 这是神话中阿喀琉斯的故乡, 拜占庭的军队把财务机构和补给库房设置该地。亚历克修斯在国家遭到巨大灾难之时, 发挥坚毅审慎的态度和奋战到底的精神, 使我们感到极为钦佩。国家处于山穷水尽的状况, 他逼不得已向教会借用极为丰富的金银财宝。摩尼教徒纷纷逃亡, 就用摩尔达维亚的部落供应不足的兵源, 一支七千土耳其人的援军补充损失的实力, 并且要为他们的同胞报仇雪耻。希腊士兵接受骑射的训练, 每天进行伏击和机动的演习。亚历克修斯从作战中吸取经历和教训, 了解到法兰克人战无不胜的骑兵, 只要没有马匹就无法实

^① 这个比喻与荷马的原意有点出入, 安娜·康妮娜的想法是把征服者看成害虫, 不仅表示轻视而且会带来灾难。她这种企图值得嘉许, 可惜很难获得人们的认同, 无论这些人是否有见识。

施徒步战斗，根本丧失活动的能力^①，于是他指示弓箭手要“射人先射马”，估计在可能受到攻击的地带设置钉床和陷阱。在拉拉萨附近地区，战事处于势均力敌的对峙状态。波赫蒙德能够发挥英勇无敌的气概，而且经常获得胜利，希腊人运用计谋趁机洗劫他的营地，高垒深沟的城市根本无法攻陷，受到金钱收买或心怀不满的伯爵纷纷背弃他的阵营，辜负他的重托，投向皇帝的队伍。亚历克修斯带着凯旋的利益而非荣誉班师回到君士坦丁堡。波赫蒙德没有能力防守所征服的地区，登船返回意大利受到大家的欢迎，他的父亲赞赏他的才能也同情他的遭遇。

八、亨利三世的出兵以及罗伯特第二次远征和逝世 (1081—1085 A. D.)

所有的拉丁君王当中，提到亚历克修斯的盟友和罗伯特的敌人，就是日耳曼和意大利的国王亨利三世或四世，不仅实力强大而且积极进取，也是未来西部帝国的皇帝。希腊国君写给他兄弟的信函，洋溢着炽热的友情，表达着诚挚的意愿，要运用一切公私的联系来加强双方的同盟关系。他祝贺亨利在一场正义和虔诚的战争中获得胜利，怨恨诺曼人罗伯特的胆大妄为，使得帝国无法繁荣兴旺。他送给亨利的礼物清单可以表明那个时代的风尚，像是一顶光辉耀目的黄金皇冠、一个可以挂在胸前镶有珍珠的十字架、一盒圣徒的遗骨上面刻着名字和头衔、一个水晶花瓶、一个缠丝玛瑙花瓶、一些很可能来自麦加

^① 他们把妨碍武士下马步行的装具，依据希腊原文误译为马刺。根据迪康热的解释，这种流行的装饰物非常荒谬而且极为不便，使用的时期从11世纪沿用至15世纪，整个形状像一个蝎子，突出的尖端长达两呎，用银链绑在膝盖上面。

的香膏、一百件紫色衣袍。此外还有一项重礼，就是十四万四千个拜占庭金币，并且承诺只要亨利挥军进入阿普利亚地区，立誓结盟对付共同的敌人，还要再送给他二十一万六千个金币。已经率领一支军队和一些党羽在伦巴第的日耳曼人，接受前所未有的大手笔礼物，便向着南方行军，前进的速度因都拉斯会战的消息缓慢下来。他的军队或个人的声誉发生巨大的影响力，迫使罗伯特仓卒返国，让人认为完全出于希腊人的贿赂。诺曼人是格列高利七世的盟友和附庸，教皇又是亨利不共戴天的仇人，所以国王对诺曼人保持敌视的态度。

皇权和教权一直发生长期的冲突，最近因为傲慢的教士^①不仅有宗教的热情还有极大的野心，使得冲突的状况更为恶化。国王和教皇相互矮化和诋毁，都在自己的宝座旁边扶植一个敌对的傀儡。亨利击败士瓦本叛军处死他们的头目，来到意大利想加上皇帝的冠冕，并且从梵蒂冈驱逐教会的暴君。^②然而罗马人民追随格列高利的大业，阿普利亚供应人员和金钱，更加强他们的决心。日耳曼国王三次包围教皇的城市，全都无功而返（1081—1084 A. D.）。据称在第四个年头，他用拜占庭提供的黄金，收买在战争中失去田产和城堡的贵族。罗马的

① 格列高利七世所有的传记，都像神怪小说要不就是充满谩骂之辞，他那不可思议和带着奇迹的行事方式，同样会使现代读者觉得难以置信。通常在勒克拉克描述他的作品里，还可以获得一点教益，至于贝尔写到他的部分全是消遣之作。这位教皇毫无疑问是个大人物，要是教会处于更为有利的时代，他的成就可以与阿纳斯塔修斯相媲美。我愿多说几句话，这本历史著作中对于阿纳斯塔修斯的描述（参阅第二卷第二十一章），我一点也不会不满意。

② 安娜带着希腊宗教分裂者的积怨，把格列高利七世骂得狗血淋头，就教皇或是教士来说，应该受到别人的唾弃；还指控他鞭笞亨利的大使，把大使的头发和胡须全部剃光，最后还要施以阉割。这种暴行很不可能下手，要说已经惩处实在令人感到怀疑。